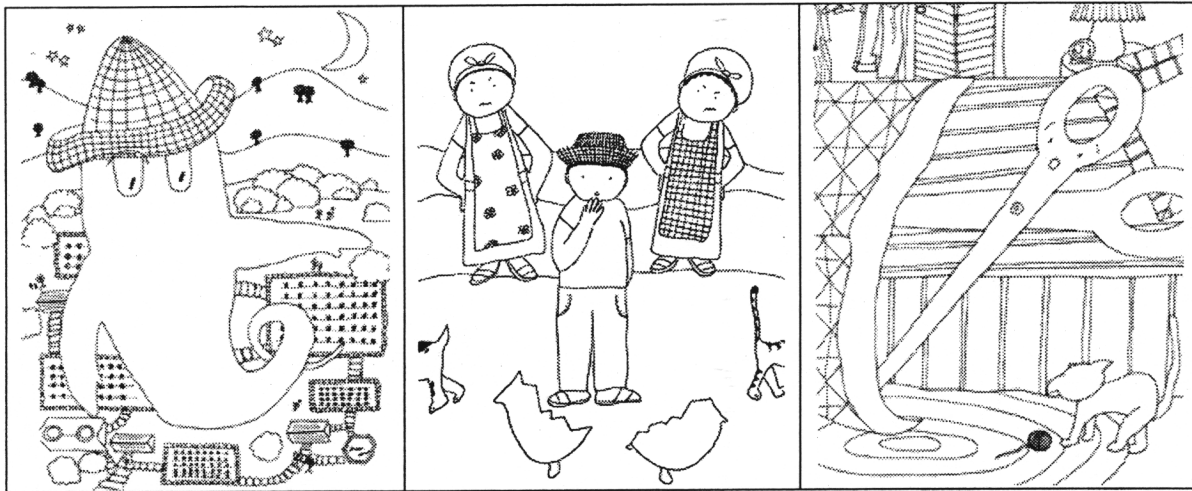


“Tramposos famosos”

**A literature-based curriculum unit
with Internet connections**



El duende travieso

Juan Bobo y el caldero

La costurera malvada

This unit includes:

- Black-and-white copy masters for creating your own picturebooks
- Sites with hyper-linked picture dictionaries and full-color illustrations
 - Geographical and cultural connections with realia
 - Pre-reading, reading and post-reading activities
 - Culminating project ideas and suggestions

by Lori Langer de Ramirez, Ed.D.

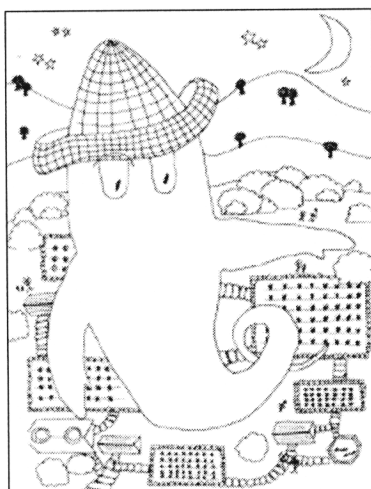
Tramposos famosos

Curriculum Suggestions



Introduction

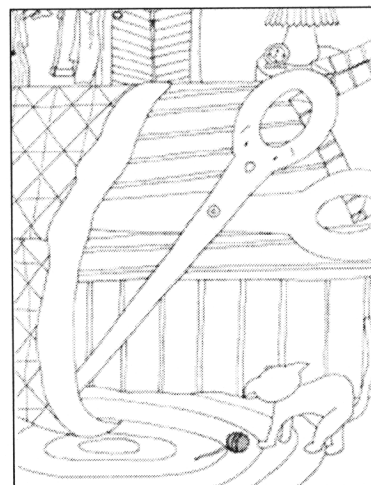
The stories in this unit are trickster tales (one of the characters plays tricks on other characters in the story). The main themes that might be explored in a curriculum unit linked to these tales are: tricks, right and wrong, laziness, punishments, and Latin America (Argentina, Colombia and Puerto Rico).



In "**El duende travieso**" (Colombia), the main character can change form in order to fool people into thinking he's just like them. If you're a child, he comes to you in the form of a child. He is a playful spirit, whose games are not so enjoyable for his human playmates.



In "**Juan Bobo y el caldero**" (Puerto Rico), Juan Bobo does anything possible to get out of having to do work. When his mother asks him to borrow a cooking pot so she can make his favorite dinner, he obliges her, but ends up acting foolish and getting out of future chores.



In "**La costurera malvada**" (Argentina), the main character steals clothes from her customers. She shows no regret or remorse, until she is taught a good lesson and suffers the unusual punishment of being turned into a pair of scissors.

Story #1: “El duende travieso”



Vocabulary:

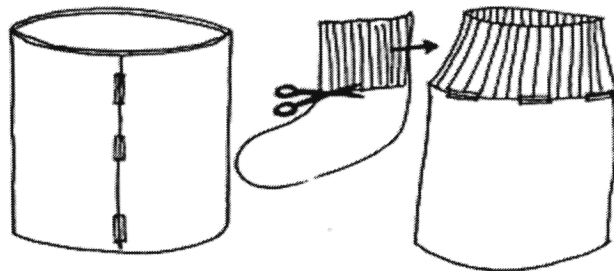
1) Copy the vocabulary cards onto card stock and cut each one out. Have students (or pairs of students) illustrate each vocabulary word in the space provided (Note: there are blank vocabulary cards available for you to add vocabulary words to the list if needed).

- algún día: un día en el futuro
- confundir: desorientar
- convertirse: cambiarse, transformarse
- duende (el/un): un espíritu o fantasma
- entretenido/a: divertido
- fino/a: elegante, caro, refinado
- impresionante: notable, grandioso, emocionante
- imprisionar: atrapar, encarcelar, encerrar
- listo/a: preparado
- parecerse: en su opinión es...
- regalar: dar como un regalo
- ser humano (el/un): una persona
- travieso/a: persona que hace malicias

2. Pre-teach the vocabulary by using a magic box*.

- Place the vocabulary cards into the magic box.
- Ask for volunteers to pull the cards from the magic box.
- As each card is pulled from the box, ask students to act out the vocabulary word.

***How to make a magic box:** Cover an oatmeal container or other cylindrical container with colored or contact paper. Attach the top part of a large sock or leg warmer to the top portion of the container. Decorate as you like.





Pre-reading activities:

1. Have students read the introduction and discuss the origin of the story.



Weblink: You can have students read the introduction on the website:
www.miscositas.com/duende.html


2. Divide the students into pair groups. Provide each pair with three black-and-white illustrations and three text pages from the story. Ask the students to try to match the text with the pictures.



Reading:

Copy the story text and illustrations for your students. You might want to create a booklet with the pages by photocopying the image on the left and the story on the right.



Weblink: You can have students read the story on the website: www.miscositas.com/duende1.html
(click  through the story)

EL DUENDE TRAVIESO Story text:

- 1) En Colombia existe un duende que se convierte en diferentes personajes.
- 2) Cuando ve a un muchacho, se transforma en un muchacho divertido.
- 3) Cuando ve a un adulto, se transforma en un adulto impresionante.
- 4) Si al niño le gusta la música, le canta canciones bonitas y toca la guitarra.
- 5) Si al adulto le gustan las cosas finas, le regala ropa elegante y joyas.
- 6) Al duende le gusta jugar. Pero sus juegos no son divertidos para los seres humanos.
- 7) Al duende le gusta imprisonar a los muchachos. Le parece muy divertido.

- 8) Al duende le gusta confundir a los adultos. Le parece muy entretenido.
- 9) ¿Estás listo? El duende te puede visitar a ti algún día...

? **Post-reading activities:**

1. Check for understanding by asking comprehension questions:
 - ¿Cómo convence a las personas que el duende es amigo?
[llega a la persona en una forma familiar]
 - ¿Cuáles son algunos de los juegos favoritos del duende?
[le gusta imprisonar y confundir a la gente]
 - ¿Por qué la autora te sugiere que estés listo?
[porque el duende me puede visitar algún día]
2. Discuss the story with students by asking their opinions about the events:
 - ¿Es el duende un espíritu malo o bueno?
 - ¿Por qué crees que el duende le da regalos a los adultos y le canta canciones a los muchachos?
 - ¿Te gustaría conocer al duende? ¿Por qué o por qué no?

Story #2: “Juan Bobo y el caldero”



Vocabulary:

1. Copy the vocabulary cards onto card stock and cut each one out. Have students (or pairs of students) illustrate each vocabulary word in the space provided (Note: there are blank vocabulary cards available for you to add vocabulary words to the list if needed).
 - cuidado: atención, protección, ¡Ten cuidado!: presta atención
 - descuidado/a: falta de atención
 - esconderse: taparse, evitar la vista

- gallina (la/una): hembra del pollo
- infelizmente: no feliz, con tristeza
- olla (la/una): un pote para cocinar, un caldero
- pata (la/una): pierna - de un animal u objeto
- patada (la/una): "dar una patada"=pegar con el pie
- pedazo (el/un): una porción más pequeño
- perezoso/a: no le gusta trabajar
- pesado/a: no liviano
- prestar: dar temporariamente
- romper: quebrar
- tierra (la): donde crecen las plantas, el suelo, el piso

2. Pre-teach the vocabulary by using the cards as flash cards.



Pre-reading activities:

1. Have students read the introduction and discuss the origin of the story.



Weblink: *You can have students read the introduction on the website: www.miscositas.com/bobo.html*


2. Divide students into small groups. Have the students predict the story by arranging the black-and-white illustrations into the correct order. Ask one member of each group to tell their version of the story to the class. Vote on whose version of the story might be right.



Reading:

Copy the story text and illustrations for your students. You might want to create a booklet with the pages by photocopying the text and pictures so that the image is on the left and the story on the right.



Weblink: You can have students read the story on the website: www.miscositas.com/bobo1.html
(click  through the story)

JUAN BOBO Y EL CALDERO Story text:

- 1) Toda la gente del pueblo conocía a Juan Bobo. Era tan perezoso que siempre se escondía del trabajo.
- 2) Un día, su mamá necesitaba ayuda. Ella llamó a su hijo: "Juan, ven acá", pero Juan no venía. Dijo otra vez: "Ven, Juan. ¡Juancito!", pero nada. Finalmente dijo: "Juan, te voy a hacer una sopa de gallina", y seguro, apareció Juan.
- 1) Juan caminó infelizmente hasta la casa de Doña Clarina. Estaba muy cansado cuando llegó a su casa. Allí pidió la olla para su mamá.
- 2) "Bueno, Juan", dijo Doña Clarina. "Te la presto, pero ten cuidado." Ella tenía mucho miedo porque Juan era muy descuidado.
- 3) Juan empezó a caminar con el caldero. Rápidamente se cansó por lo pesado que era la olla.
- 4) Juan paró un momento. Pensó en un refrán: *todo lo que tiene patas, camina*. "¿Qué significa eso?" preguntó Juan. "Los gatos tienen patas... y caminan. Los perros tienen patas ... y caminan." Juan miró las patas de la olla. "Uno, dos, tres" contó Juan. "Esta olla tiene tres patas. ¡Puede caminar!"
- 5) Juan puso el caldero en la tierra y esperó. No pasó nada. Esperó un minuto más, y nada.
- 6) Cuando Juan vio que el caldero no se movía, se enojó y le dio una patada fuerte. ¡El caldero se rompió en dos pedazos!
- 7) Después de ese día, Doña Clarina no le presta nada a Juan Bobo y su mamá no le pide más favores.

? Post-reading activities:

1. Check for understanding by asking comprehension questions:
 - ¿Por qué finalmente contestó Juan a su mamá?
[la mamá dijo que le iba a ser su sopa favorita]
 - ¿Por qué creó Juan que el caldero podía caminar?
[porque tenía tres patas y todo con patas camina]
 - ¿Cómo se rompió el caldero de Doña Clarina?
[Juan le dio una patada]

2. Discuss the story with students by asking their opinions about the events:

- ¿Juan es bobo o inteligente? ¿Por qué crees?
- ¿Por qué crees que Juan se enojó tanto?
- ¿Es justo que ahora Juan no tiene que hacerle más favores para su mamá?

Story #3: “La costurera malvada”



Vocabulary:

1. Copy the vocabulary cards onto card stock and cut each one out. Have students (or pairs of students) illustrate each vocabulary word in the space provided (Note: there are blank vocabulary cards available for you to add vocabulary words to the list if needed).
 - costurera (la/una): persona quien arregla ropa
 - duro/a: no suave
 - maltratar: abusar
2. Pre-teach the vocabulary by asking students to predict each word based on the accompanying illustrations.



Pre-reading activities:

1. Have students read the introduction and discuss the origin of the story.



Weblink: You can have students read the introduction on the website:
www.miscositas.com/costurera.html


2. Show students the illustration from the story. In a round, ask each student to describe one thing they see in the picture.



Reading:

Copy the story text and illustrations for your students. You might want to create a booklet with the pages by photocopying the text and pictures so that the image is on the left and the story on the right.



Weblink: You can have students read the story on the website: www.miscositas.com/costurera1.html (click  through the story)

LA COSTURERA MALVADA Story text:

Había una costurera que maltrataba a sus clientes. Una vez, ella robó un vestido bonito de una señora pobre. Al día siguiente la costurera se sintió diferente. Sus piernas eran duras y brillantes. Como castigo por su robo, ¡ella se convirtió en tijeras!



Post-reading activities:

1. Check for understanding by asking comprehension questions:
 - ¿Cómo maltrataba a la gente la costurera? [*le robaba la ropa*]
 - ¿Cómo era el vestido de la señora pobre? [*era bonita*]
 - ¿En qué se convirtió la costurera? [*en unas tijeras*]
2. Discuss the story with students by asking their opinions about the events:
 - ¿Es justo lo que le pasó a la costurera?
 - ¿Por qué crees que la costurera se convirtió en tijeras?
 - ¿Hay alguna razón válida para robar? Explica tu respuesta.

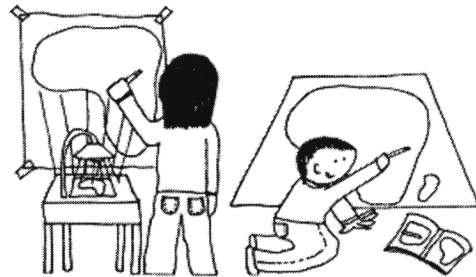


Culminating activity suggestions:

1. Have each student choose four black-line drawings from their favorite story. Ask them to color them and arrange them onto a piece of oak tag to create their own short story. After a rough draft on scrap paper, they can write their text directly onto the oak tag below the drawings and put a title to the story above.
2. Have students write and illustrate original trickster tales.
3. Ask students to find trickster tales from different Spanish-speaking countries. Have a “tell-off” in which students tell their stories to the class. Using a floor map of Latin America*, have students tell their story standing on their story’s country of origin.

***How to make a floor map**

Using a shower curtain liner, trace the shape of Latin America freehand, or project the image onto the sheet using an overhead projector and trace. Be sure to use permanent markers!



4. Take a “fantasy trip” to the countries of origin of the three stories. Use the realia provided as you “visit” sites of interest.



Weblink: You can have students view the realia on the website: www.miscositas.com/colombiarealia.html
and: www.miscositas.com/cariberealia.html
and: www.miscositas.com/argentinarealia.html

Vocabulary Cards

VOCABULARY CARDS – *Tramposos famosos*

algún día:
un día en el futuro

Tramposos famosos – “El duende travieso”

confundir:
desorientar

Tramposos famosos – “El duende travieso”

convertirse:
cambiarse, transformarse

Tramposos famosos – “El duende travieso”

duende (el/un):
un espíritu o fantasma

Tramposos famosos – “El duende travieso”

entretenido/a:
divertido

Tramposos famosos – “El duende travieso”

fino/a:
elegante, caro, refinado

Tramposos famosos – “El duende travieso”

impresionante:
notable, grandioso, emocionante

Tramposos famosos – “El duende travieso”

imprisionar:
atrapar, encarcelar, encerrar

Tramposos famosos – “El duende travieso”

VOCABULARY CARDS – *Tramosos famosos*

listo/a:
preparado

Tramosos famosos – “El duende travieso”

parecerse:
en su opinión es...

Tramosos famosos – “El duende travieso”

regalar:
dar como un regalo

Tramosos famosos – “El duende travieso”

ser humano (el/un):
una persona

Tramosos famosos – “El duende travieso”

travieso/a:
persona que hace malicias

Tramosos famosos – “El duende travieso”

Tramosos famosos – “El duende travieso”

Tramosos famosos – “El duende travieso”

Tramosos famosos – “El duende travieso”

VOCABULARY CARDS – *Tramosos famosos*

cuidado: atención, protección,
¡Ten cuidado!: presta atención

Tramosos famosos – “Juan Bobo y el caldero”

descuidado/a:
falta de atención

Tramosos famosos – “Juan Bobo y el caldero”

escondarse:
taparse, evitar la vista

Tramosos famosos – “Juan Bobo y el caldero”

gallina (la/una):
hembra del pollo

Tramosos famosos – “Juan Bobo y el caldero”

infelizmente:
no feliz, con tristeza

Tramosos famosos – “Juan Bobo y el caldero”

olla (la/una):
un pote para cocinar, un caldero

Tramosos famosos – “Juan Bobo y el caldero”

pata (la/una):
pierna - de un animal u objeto

Tramosos famosos – “Juan Bobo y el caldero”

patada (la/una):
"dar una patada"=pegar con el pie

Tramosos famosos – “Juan Bobo y el caldero”

VOCABULARY CARDS – *Tramosos famosos*

cuidado: atención, protección,
¡Ten cuidado!: presta atención

Tramosos famosos – “Juan Bobo y el caldero”

descuidado/a:
falta de atención

Tramosos famosos – “Juan Bobo y el caldero”

esconderse:
taparse, evitar la vista

Tramosos famosos – “Juan Bobo y el caldero”

gallina (la/una):
hembra del pollo

Tramosos famosos – “Juan Bobo y el caldero”

infelizmente:
no feliz, con tristeza

Tramosos famosos – “Juan Bobo y el caldero”

olla (la/una):
un pote para cocinar, un caldero

Tramosos famosos – “Juan Bobo y el caldero”

pata (la/una):
pierna - de un animal u objeto

Tramosos famosos – “Juan Bobo y el caldero”

patada (la/una):
"dar una patada"=pegar con el pie

Tramosos famosos – “Juan Bobo y el caldero”

VOCABULARY CARDS – *Tramosos famosos*

pedazo (el/un):
una porción más pequeño

Tramosos famosos – “Juan Bobo y el caldero”

perezoso/a:
no le gusta trabajar

Tramosos famosos – “Juan Bobo y el caldero”

pesado/a:
no liviano

Tramosos famosos – “Juan Bobo y el caldero”

prestar:
dar temporariamente

Tramosos famosos – “Juan Bobo y el caldero”

romper:
quebrar

Tramosos famosos – “Juan Bobo y el caldero”

tierra (la): donde crecen
las plantas, el suelo, el piso

Tramosos famosos – “Juan Bobo y el caldero”

Tramosos famosos – “Juan Bobo y el caldero”

Tramosos famosos – “Juan Bobo y el caldero”

VOCABULARY CARDS – *Tramosos famosos*

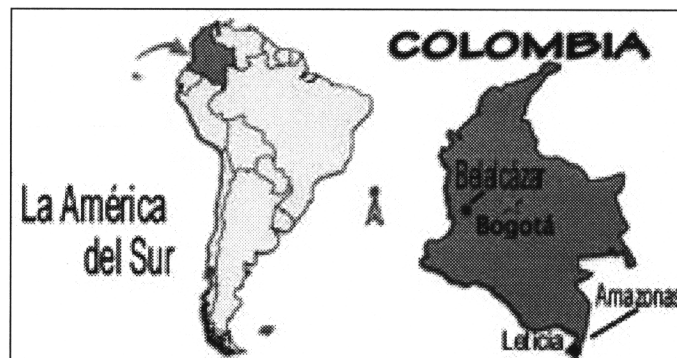
<p><u>costurera (la/una):</u> persona quien arregla ropa</p>	<p><u>duro/a:</u> no suave</p>
<p><i>Tramosos famosos – “La costurera malvada”</i></p>	<p><i>Tramosos famosos – “La costurera malvada”</i></p>
<p><u>maltratar:</u> abusar</p>	
<p><i>Tramosos famosos – “La costurera malvada”</i></p>	<p><i>Tramosos famosos – “La costurera malvada”</i></p>
<p><i>Tramosos famosos – “La costurera malvada”</i></p>	<p><i>Tramosos famosos – “La costurera malvada”</i></p>
<p><i>Tramosos famosos – “La costurera malvada”</i></p>	<p><i>Tramosos famosos – “La costurera malvada”</i></p>

Copymasters

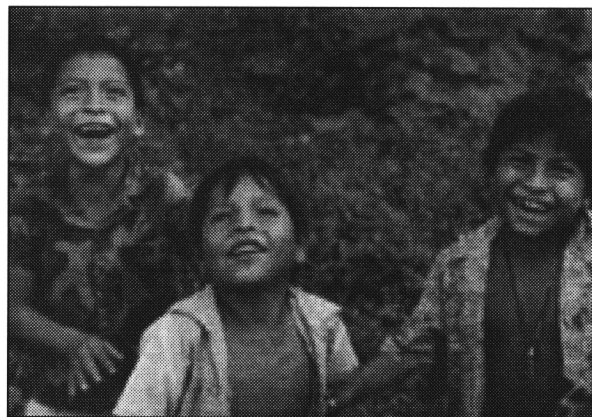
Introducción:

"El duende travieso"

"El duende travieso" es un personaje típico del folklore de Colombia.



Unos niños me contaron el cuento en Belalcázar, un pueblo pequeño de la "Zona Cafetera".



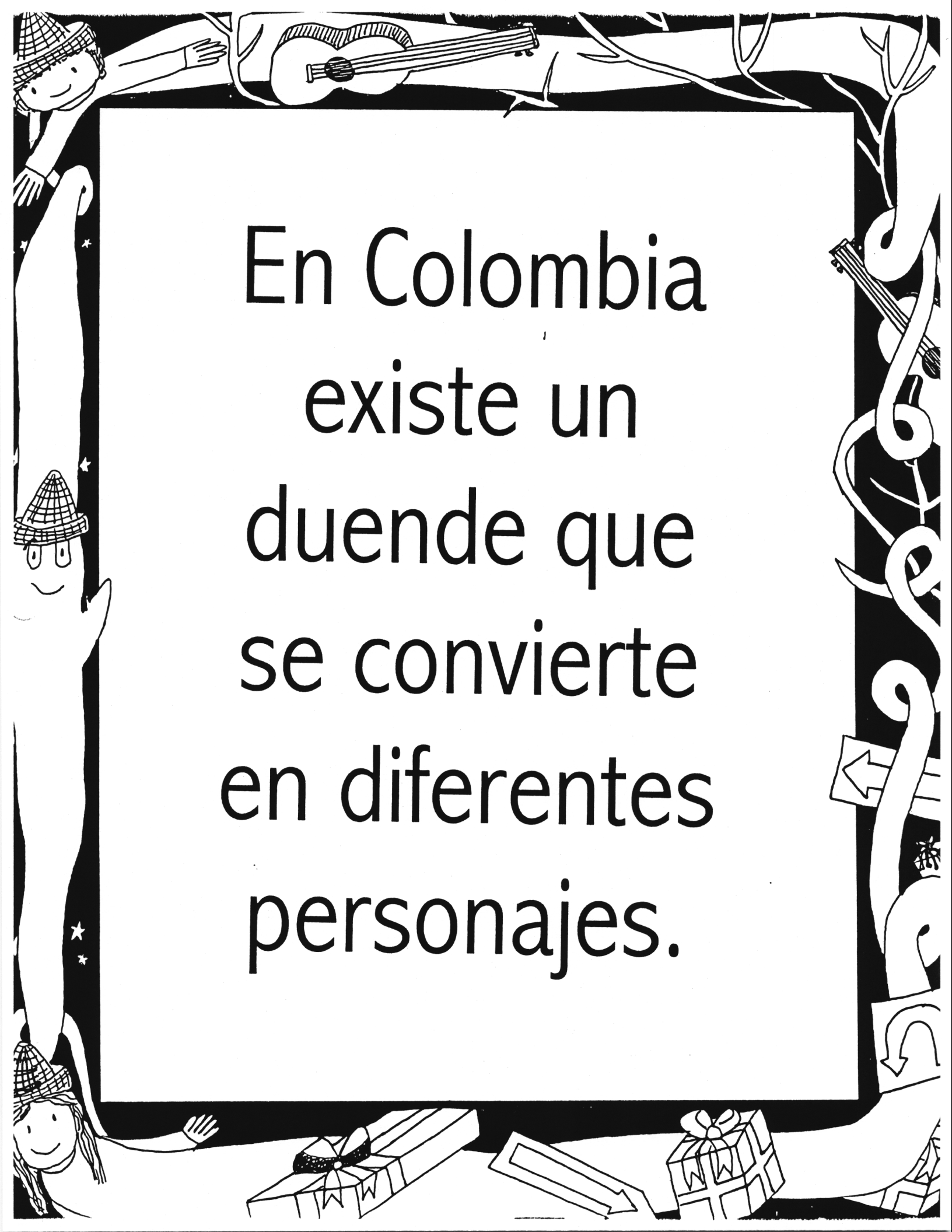
¿Por qué crees que la zona se llama así?



El Duende Travieso

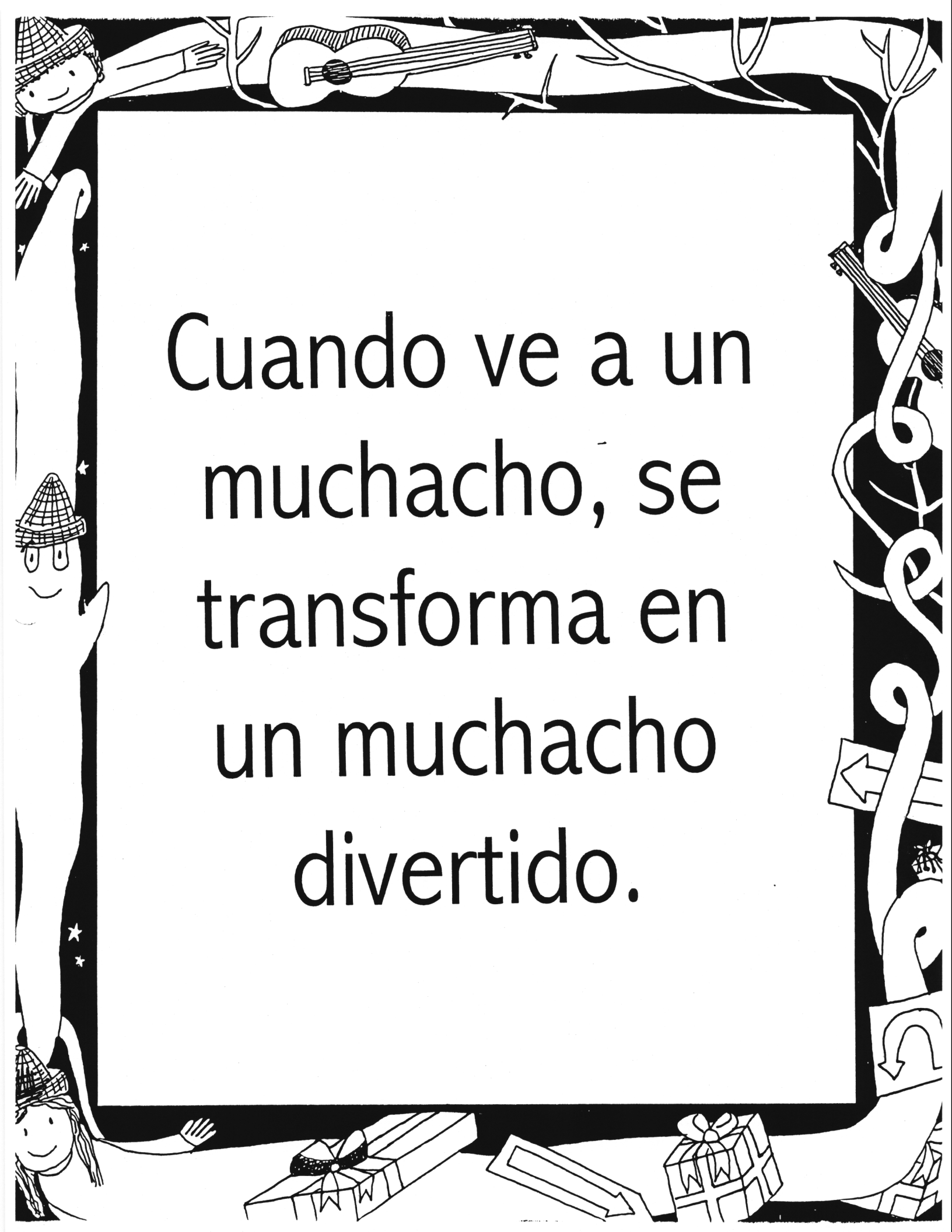
UN CUENTO COLOMBIANO

por Lori Langer de Ramírez




En Colombia
existe un
duende que
se convierte
en diferentes
personajes.





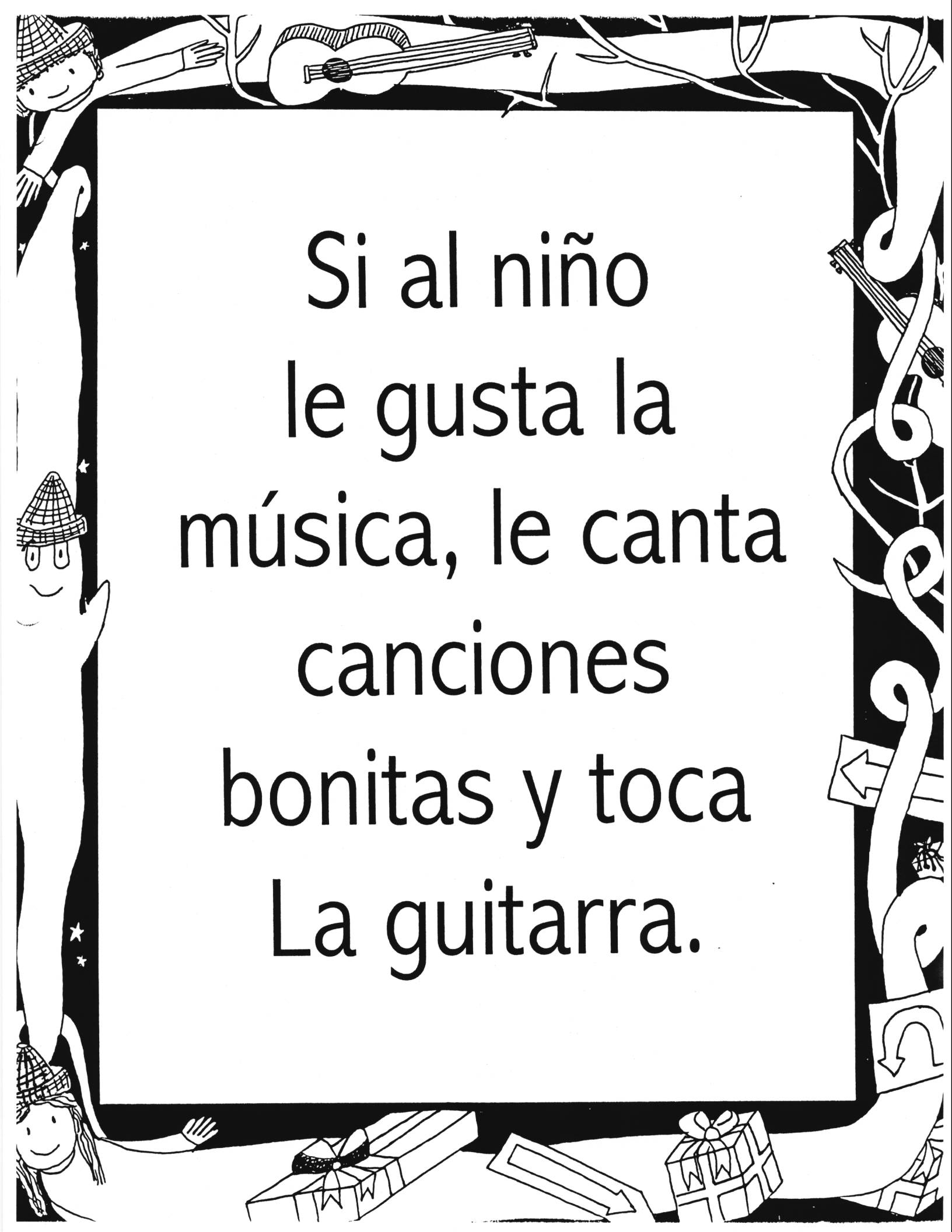
Cuando ve a un
muchacho, se
transforma en
un muchacho
divertido.



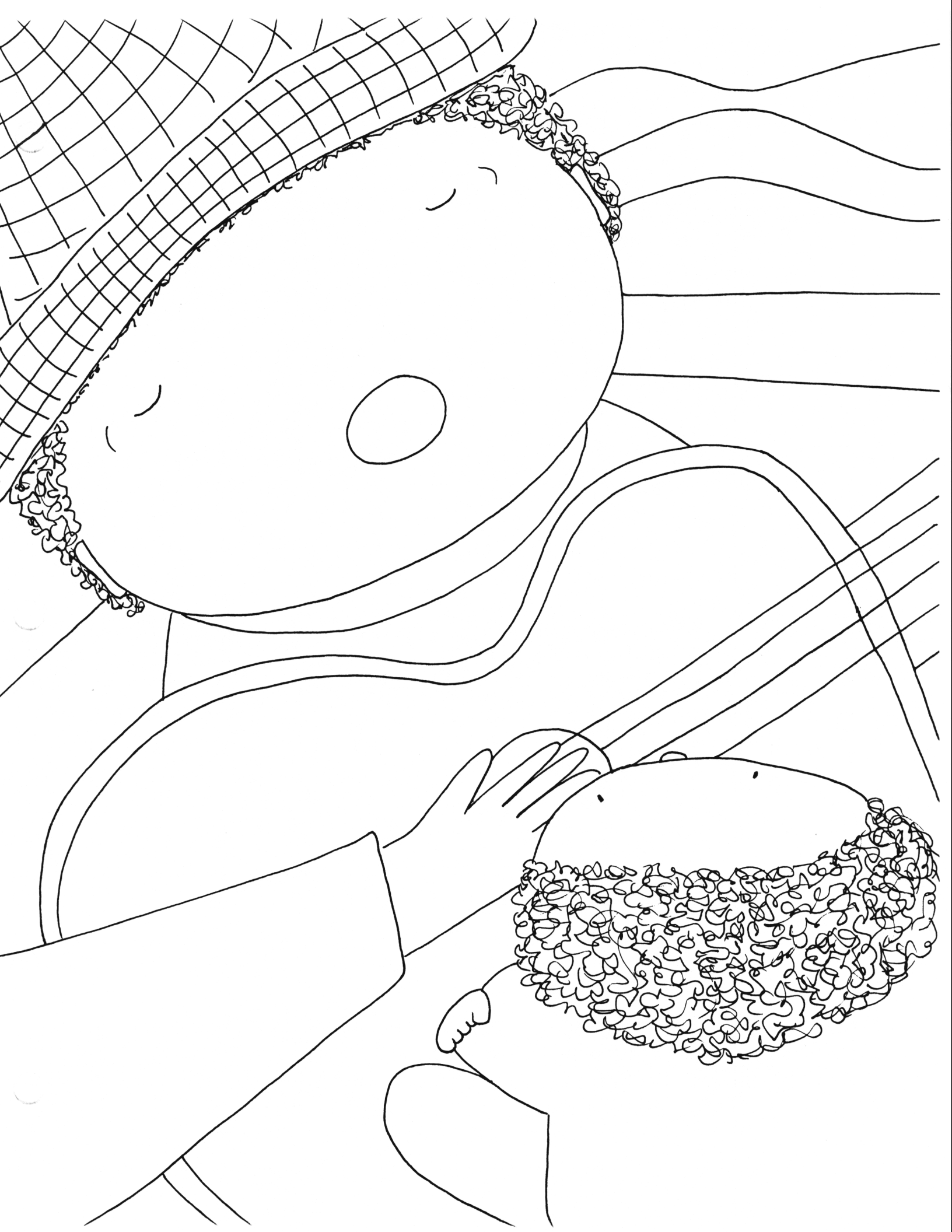


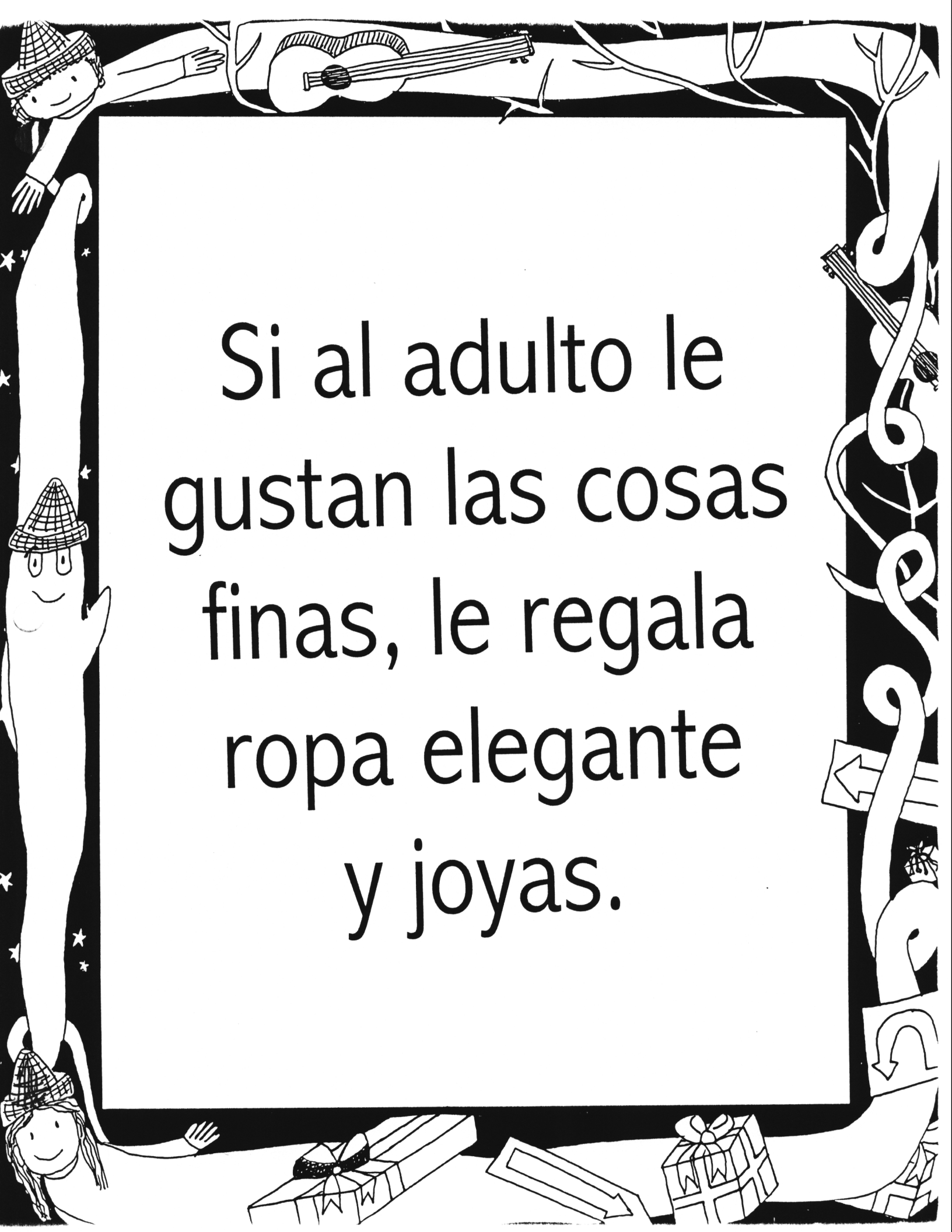
Cuando ve a
un adulto, se
transforma en
un adulto
impresionante.





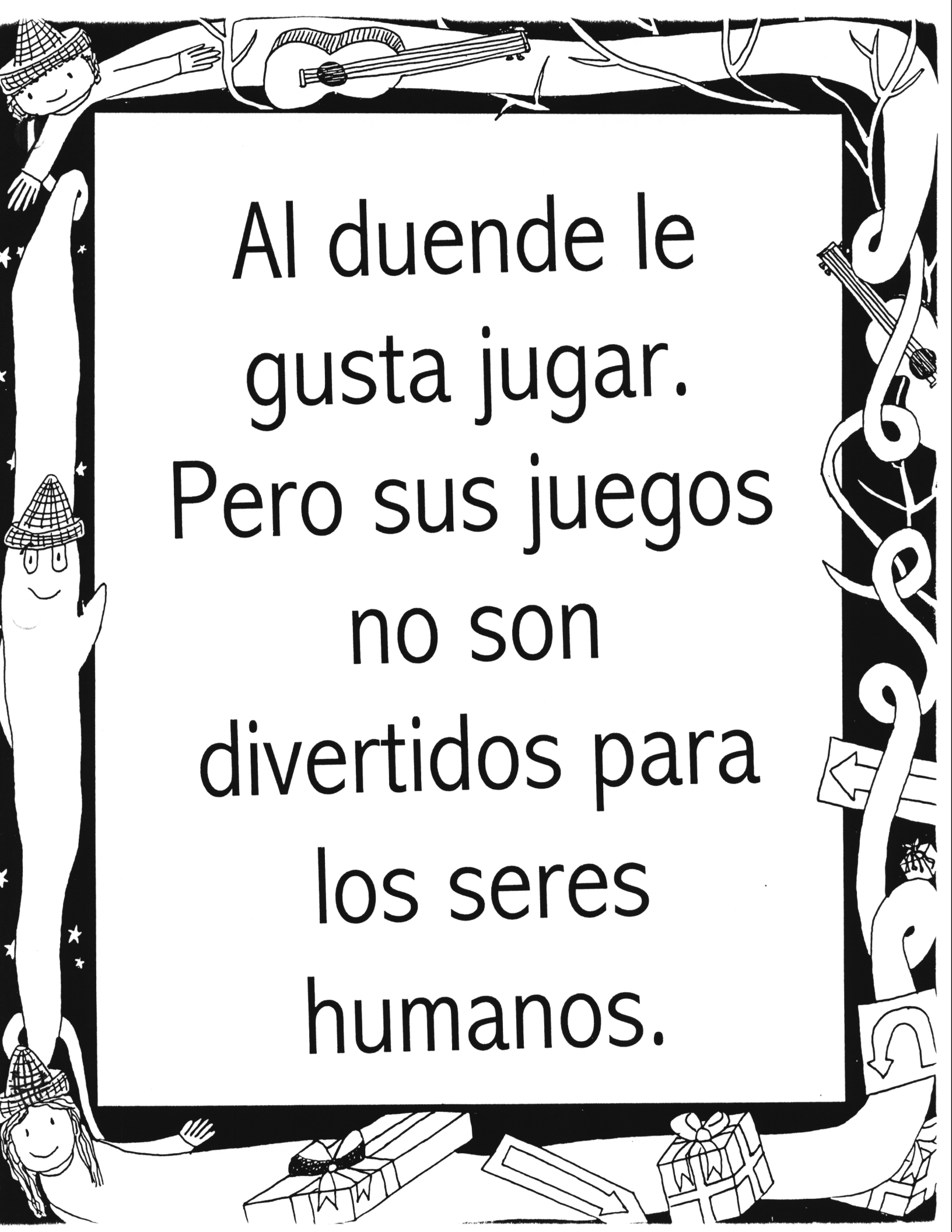
Si al niño
le gusta la
música, le canta
canciones
bonitas y toca
La guitarra.



A decorative border surrounds the text. At the top left, a person wearing a party hat and a blindfold is shown. To their right, a guitar is depicted. The right side of the border features a large, stylized letter 'e' and a gift box with an arrow pointing left. At the bottom, there are two gift boxes, one with a bow and another with a ribbon. The background of the border is black with white stars.

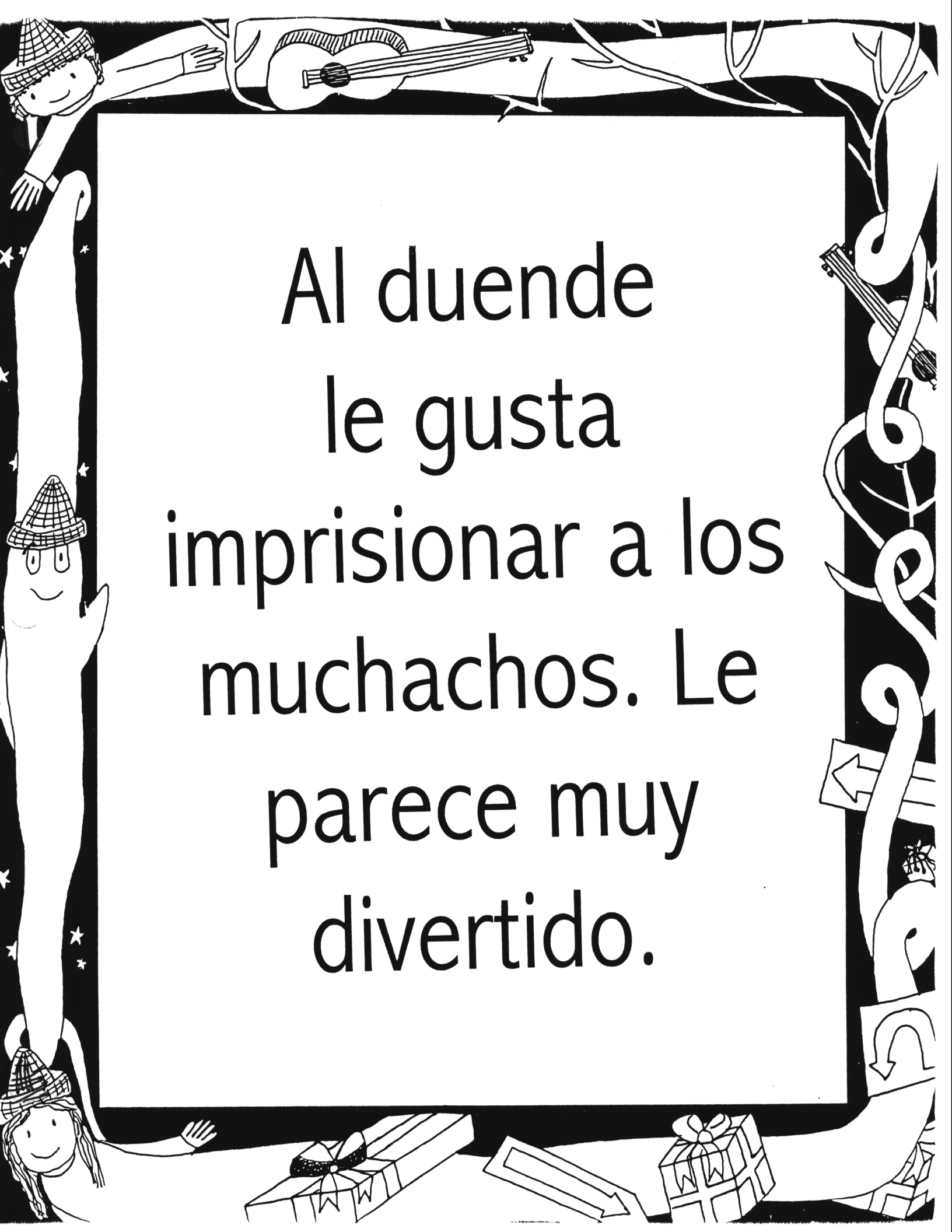
Si al adulto le
gustan las cosas
finas, le regala
ropa elegante
y joyas.



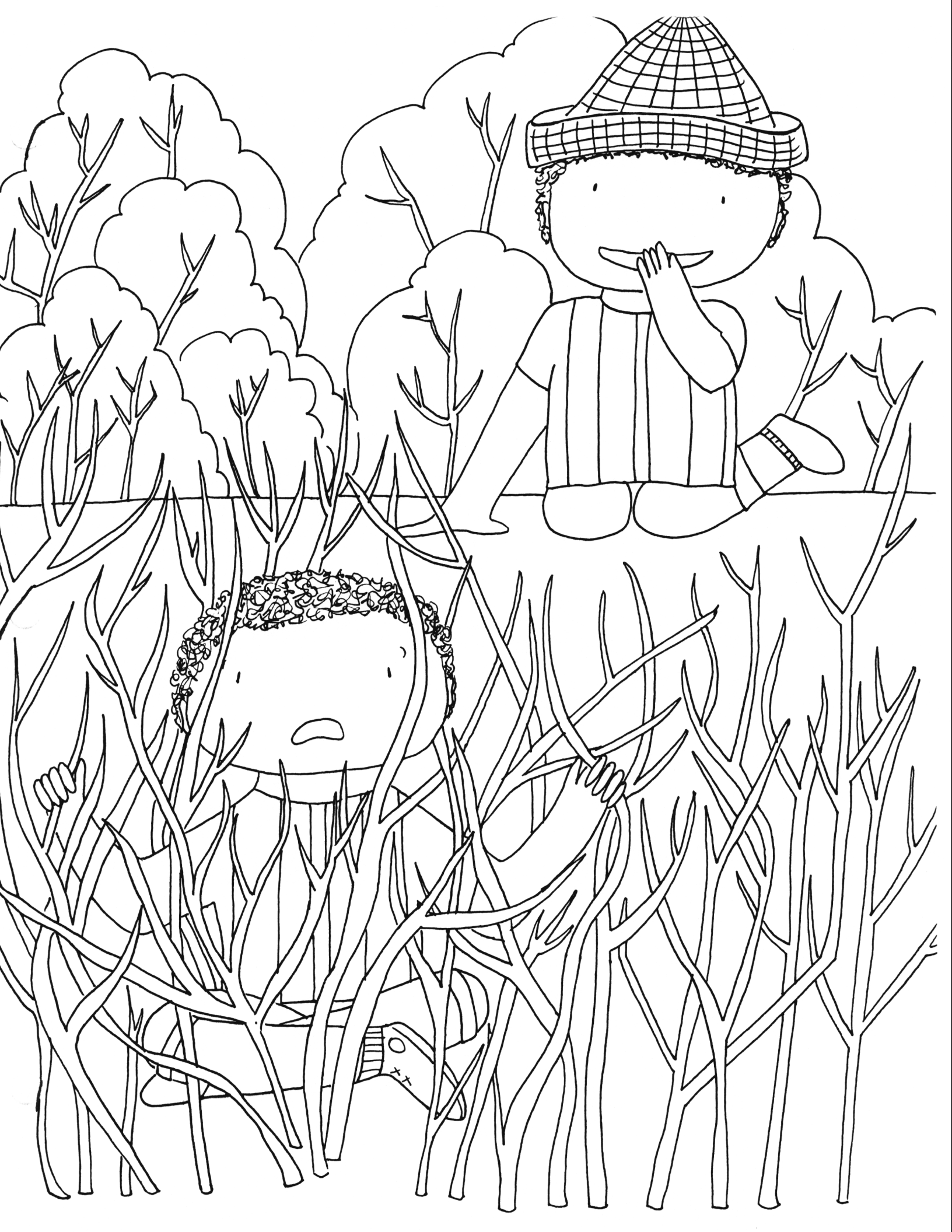


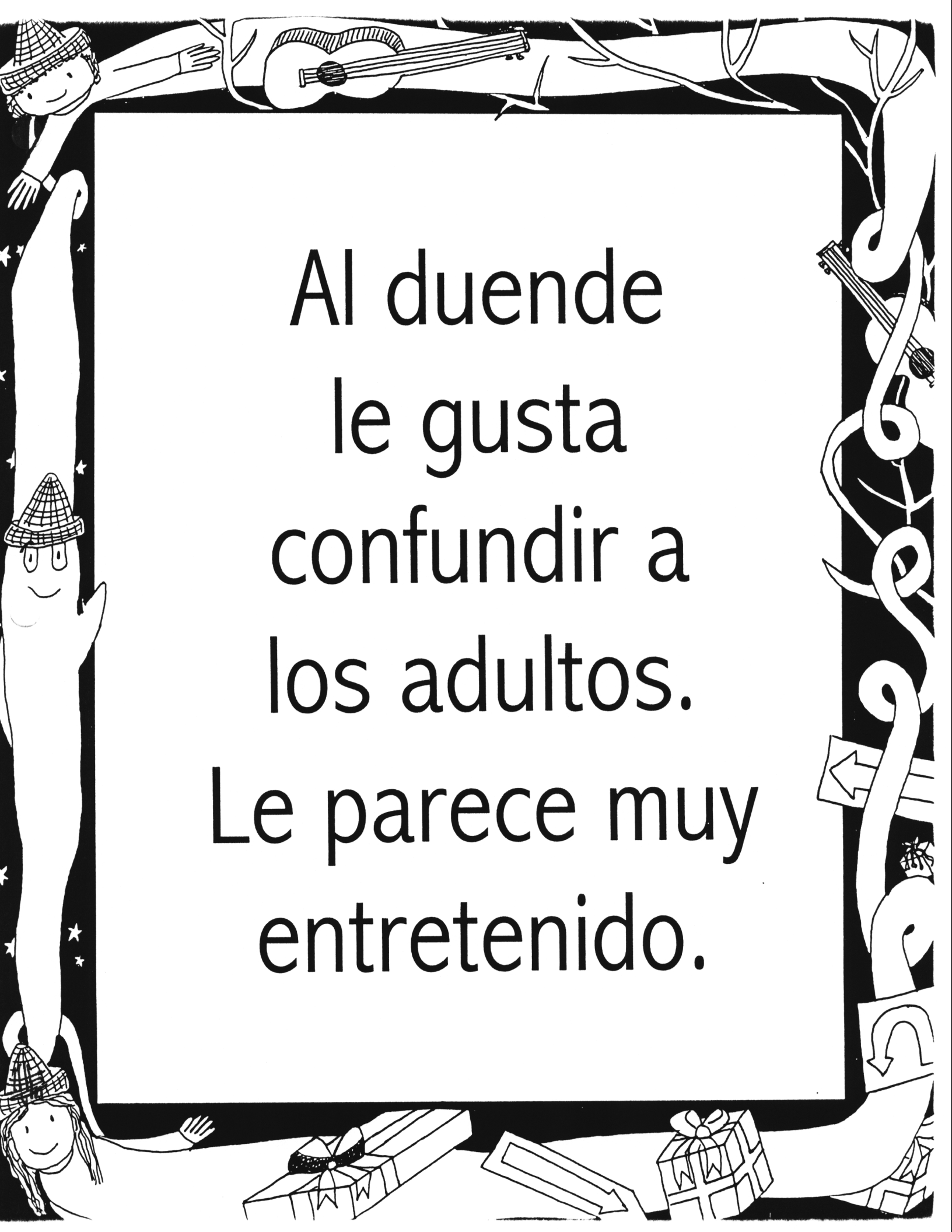
Al duende le
gusta jugar.
Pero sus juegos
no son
divertidos para
los seres
humanos.





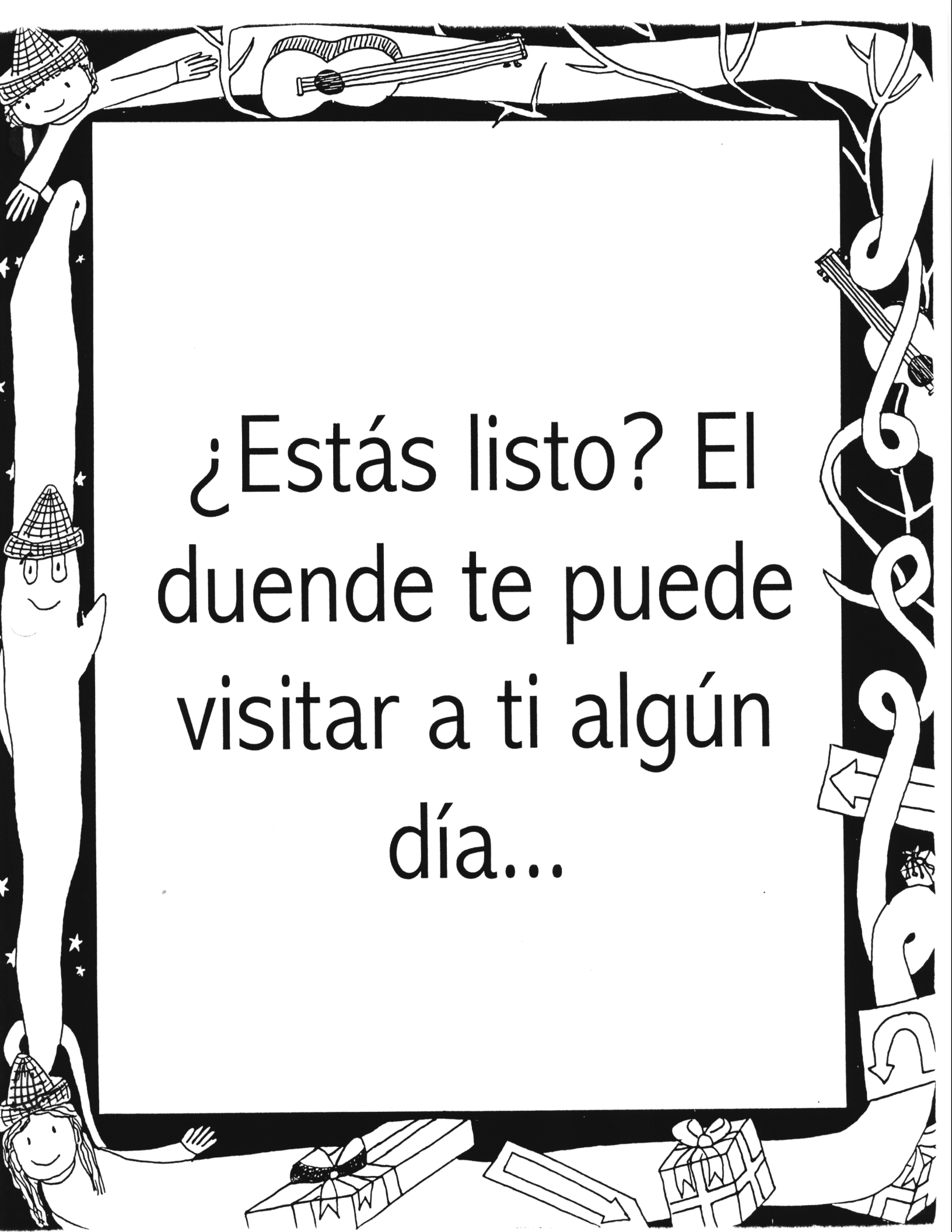
Al duende
le gusta
imprisionar a los
muchachos. Le
parece muy
divertido.





Al duende
le gusta
confundir a
los adultos.
Le parece muy
entretenido.





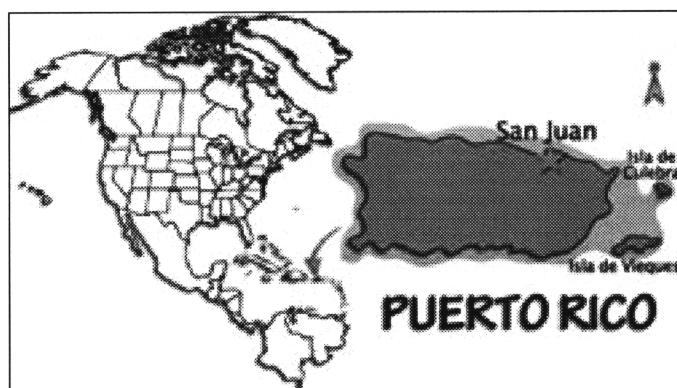
¿Estás listo? El
duende te puede
visitar a ti algún
día...



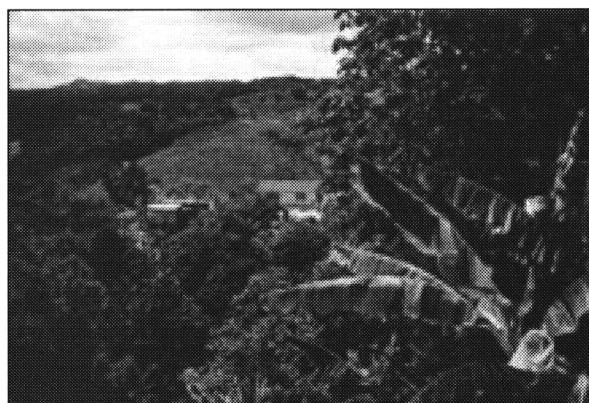
Introducción:

"Juan Bobo y el caldero"

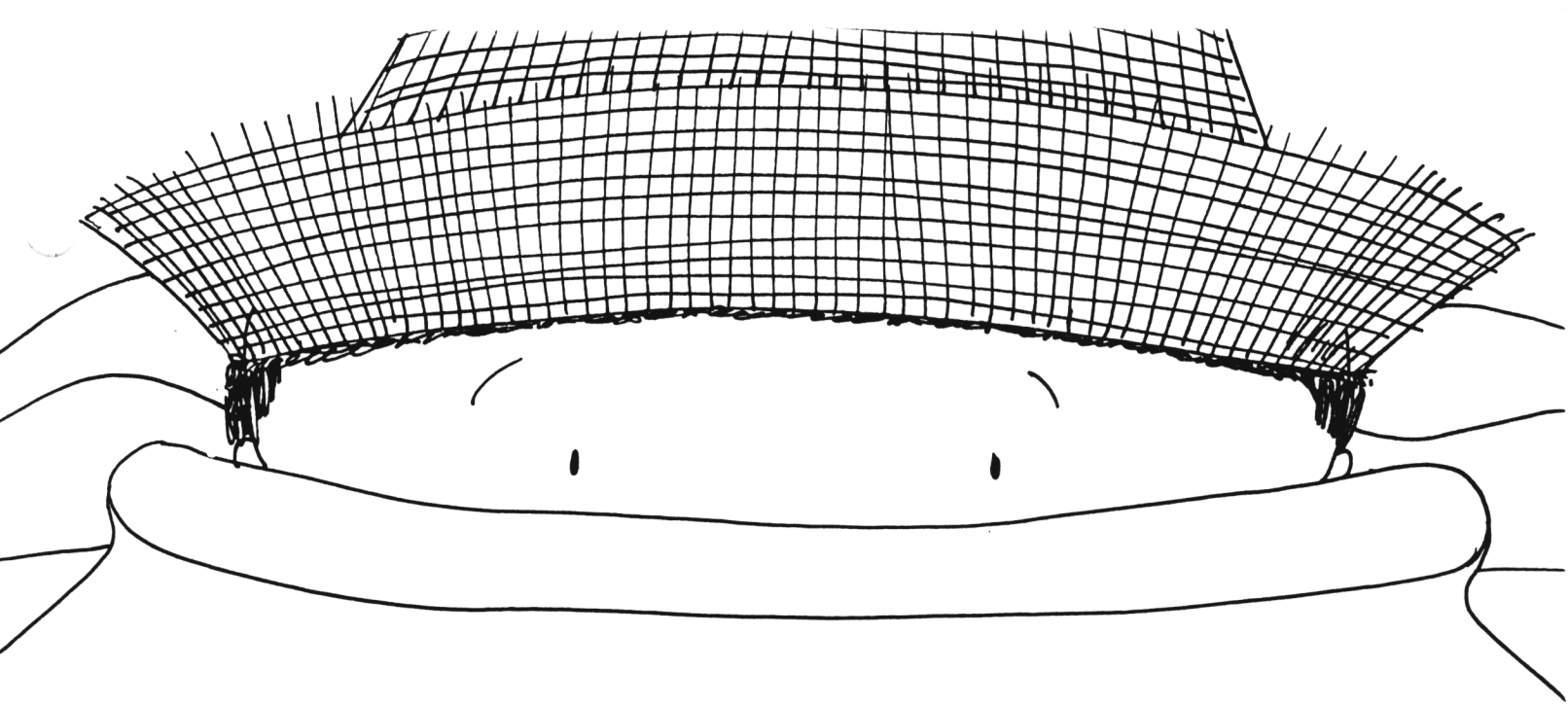
El cuento de "Juan Bobo y el caldero"
viene de Puerto Rico.



Juan Bobo es un jíbaro--un personaje del campo puertorriqueño. Abajo hay una foto del campo montañoso de Puerto Rico.



¿Has visitado alguna vez un lugar parecido?



Juan Bobo

Y el

caldero

Un cuento típico de Puerto Rico

Por Lori Langer de Ramirez

Toda la gente
del pueblo
conocía a
Juan Bobo.

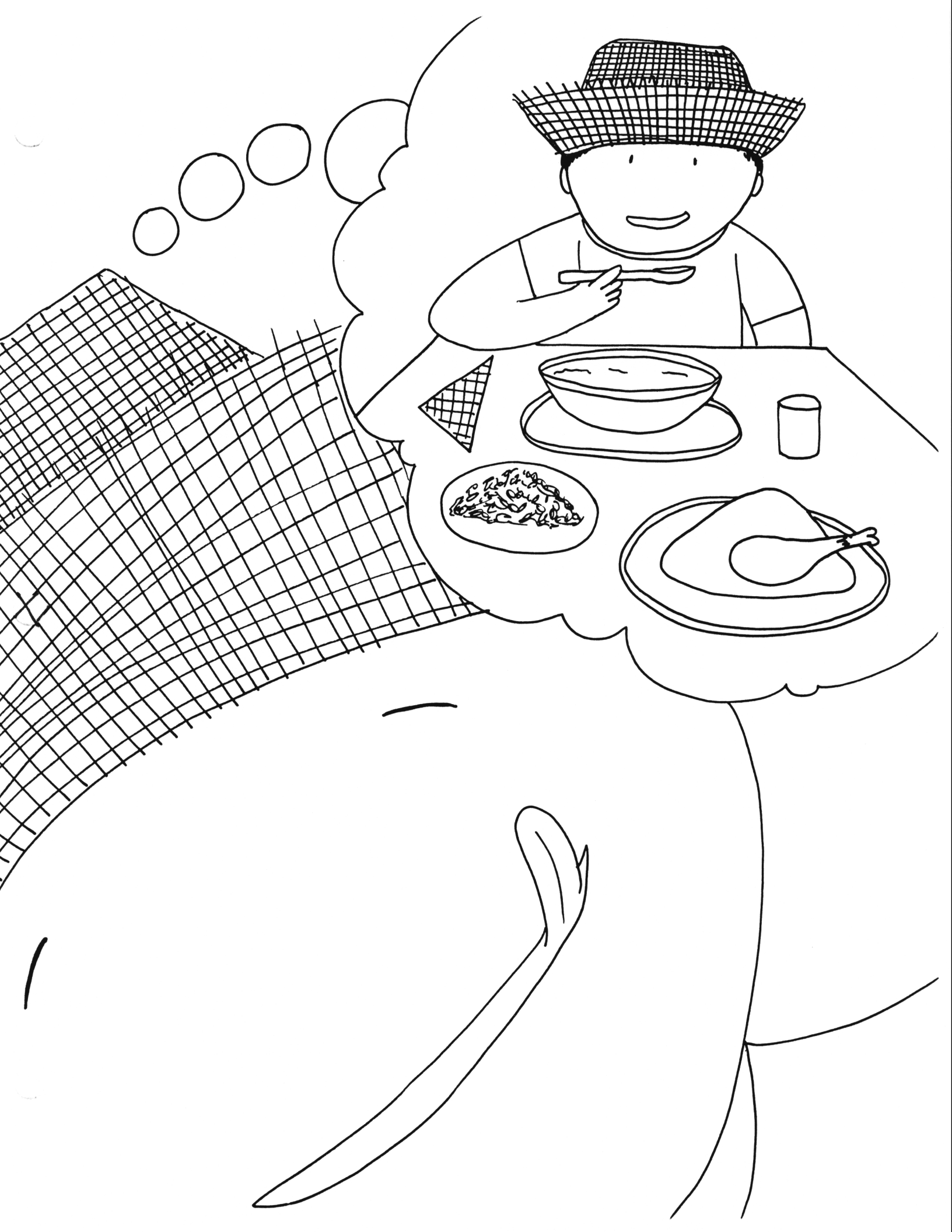
Era tan perezoso
que siempre
se escondía
del trabajo.



Un día, su mamá
necesitaba ayuda.
Ella llamó a su hijo:
"Juan, ven acá",
pero Juan no venía.

Dijo otra vez: "Ven, Juan
¡Juancito!", pero nada.

Finalmente dijo: "Juan, te
voy a hacer una sopa de
gallina", y seguro,
apareció Juan.



Mamá necesitaba
una olla más
grande para hacer
la sopa. Le mandó
a Juan a la casa
de Doña Clarina
para pedirle una
olla prestada.



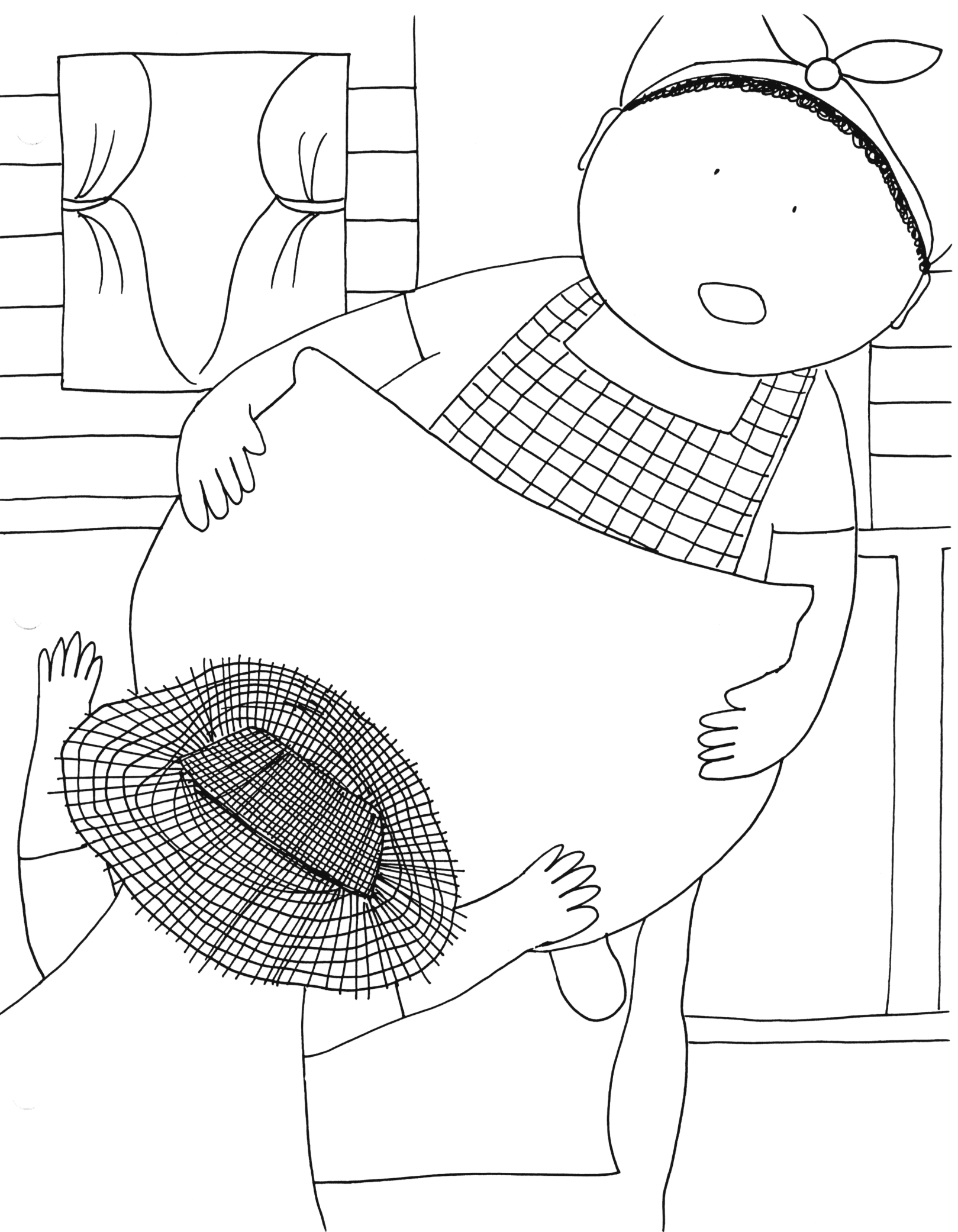
Juan caminó
infelizmente hasta
la casa de Doña
Clarina. Estaba
muy cansado
cuando llegó a su
casa. Allí pidió la
olla para su mamá.



"Bueno, Juan",
dijo Doña Clarina.

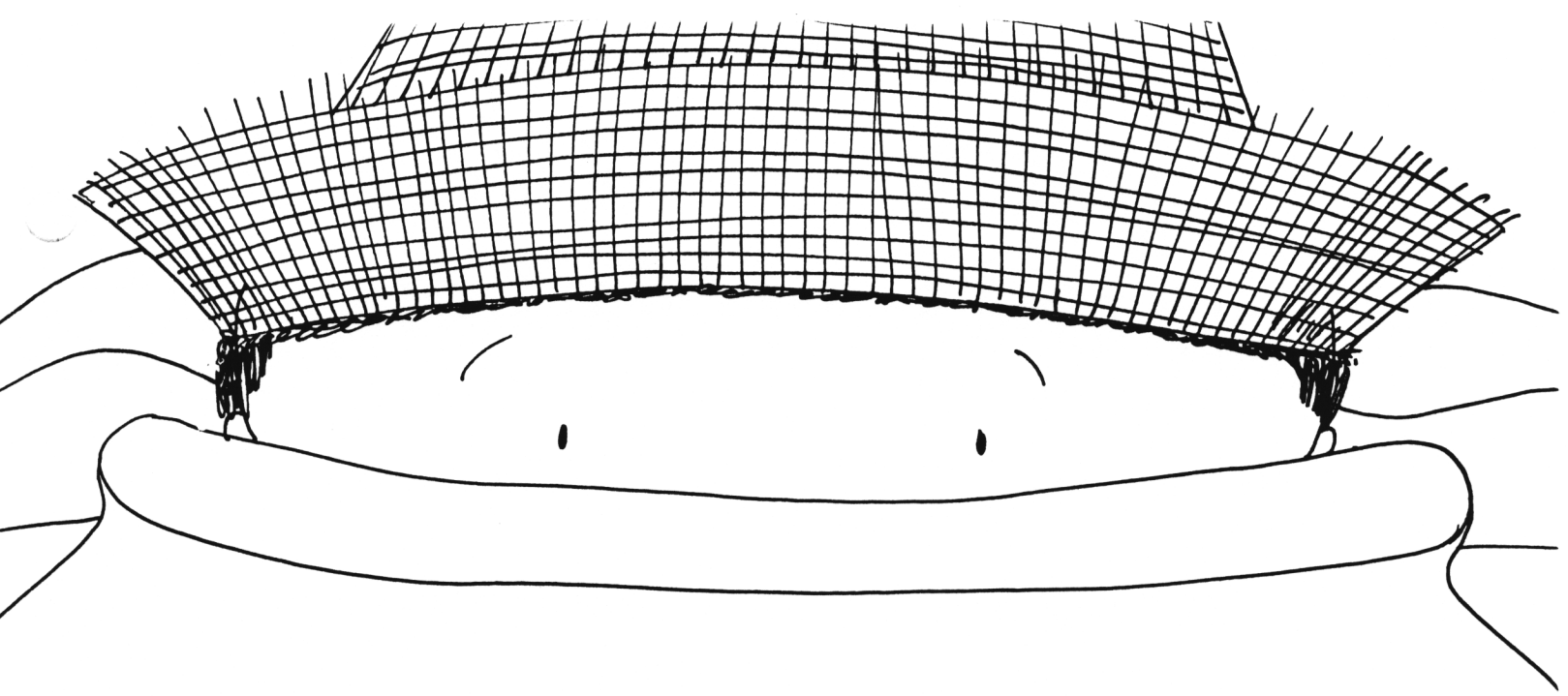
"Te la presto,
pero ten cuidado."

Ella tenía mucho
miedo porque
Juan era muy
descuidado.



Juan empezó
a caminar con
el caldero.

Rápidamente
se cansó
por lo pesado
que era la olla.



Juan paró un momento.
Pensó en un refrán: *todo lo
que tiene patas, camina.*

"¿Qué significa eso?"
preguntó Juan.

"Los gatos tienen patas...
y caminan.

Los perros tienen patas ...
y caminan." Juan miró las
patas de la olla. "Uno, dos,
tres" contó Juan. "Esta olla
tiene tres patas.
¡Puede caminar!"



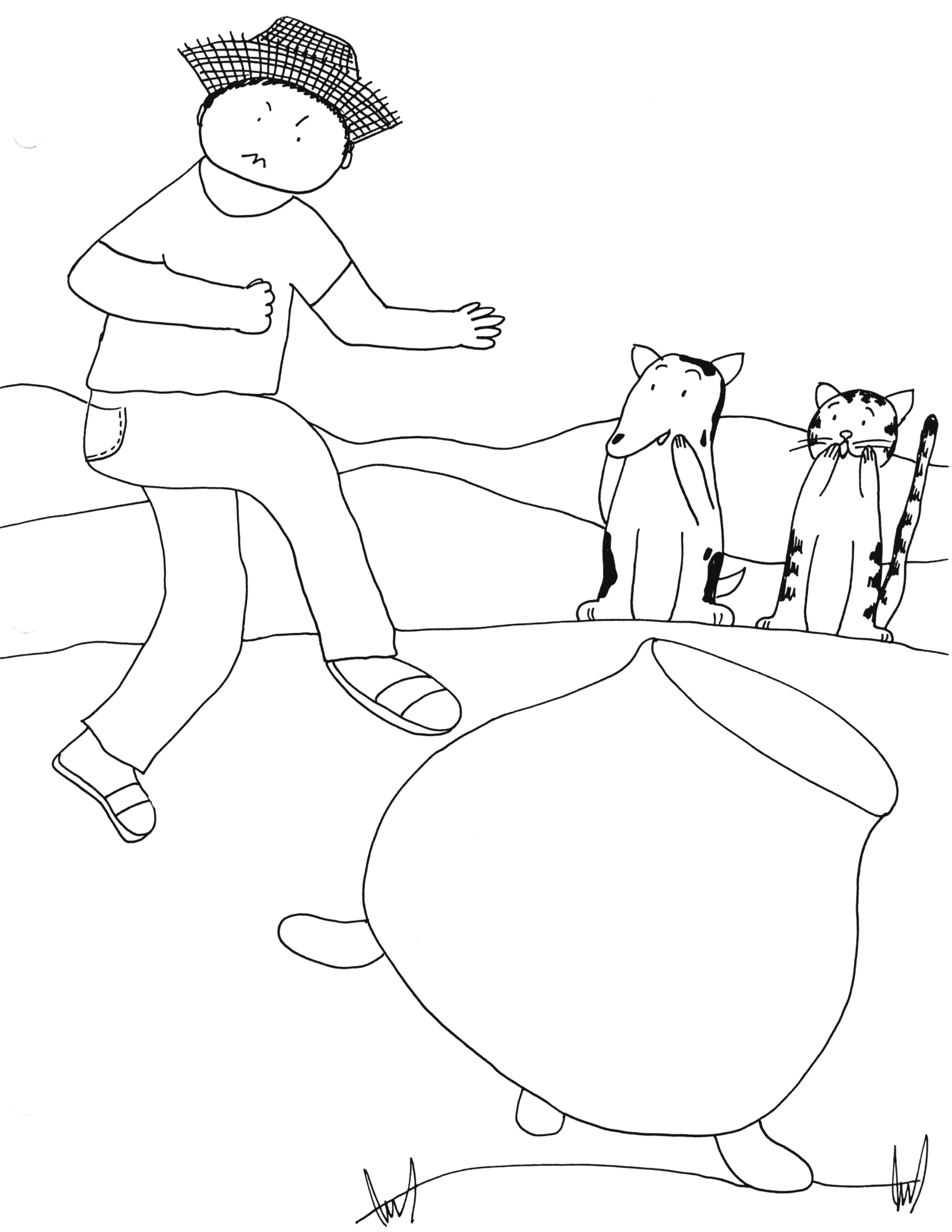
Juan puso el
caldero en la
tierra y esperó.

No pasó nada.

Esperó un
minuto más,
y nada.



Cuando Juan
vio que el caldero
no se movía, se
enojó y le dio una
patada fuerte.
¡El caldero se
rompió en dos
pedazos!



Después de ese
día, Doña Clarina
no le presta
nada a Juan
Bobo y su mamá
no le pide más
favores.



Introducción:

"La costurera malvada"

Me contaron el cuento de "la costurera"
unos estudiantes de la Academia Argüello,
una escuela en Córdoba, Argentina.



Esta foto muestra una clase de la Academia.



¿Es similar o diferente
a una clase en tu escuela?



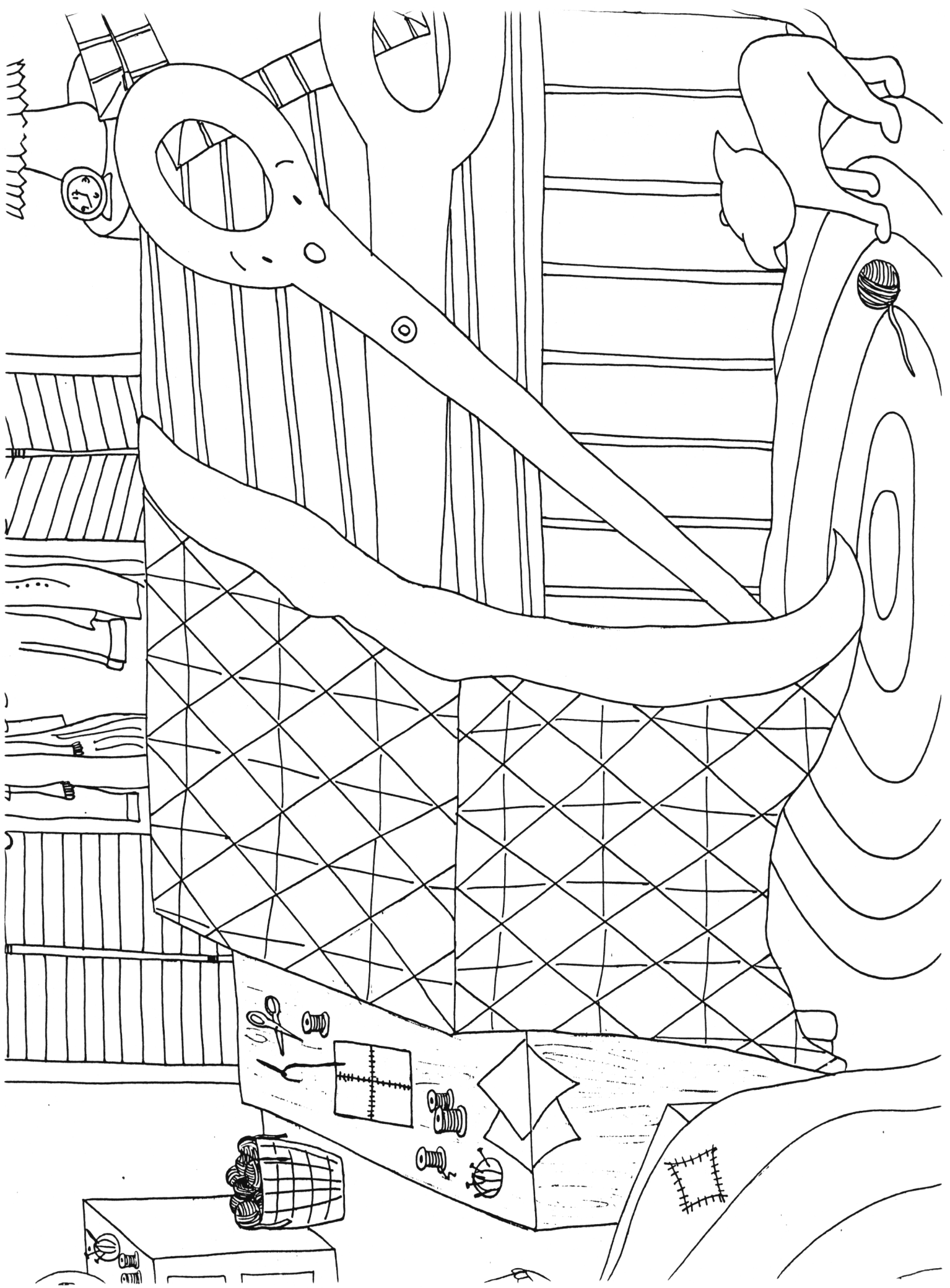
La Costurera Malvada

Había una costurera que maltrataba a sus clientes. Una vez, ella robó un vestido bonito de una señora pobre.

Al día siguiente la costurera se sintió diferente. Sus piernas eran duras y brillantes.

Como castigo por su robo, ¡ella se convirtió en tijeras!



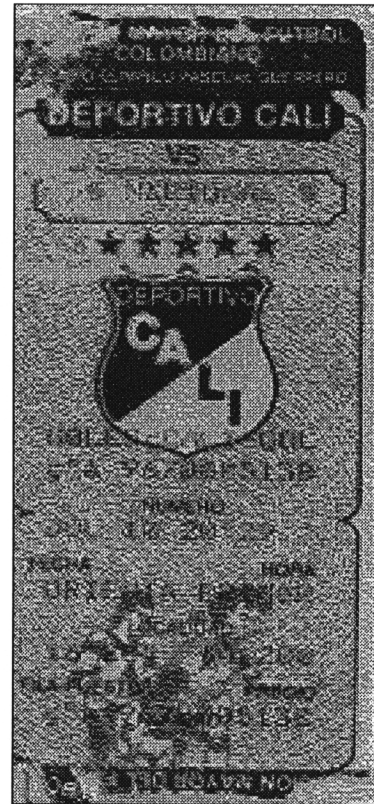


Realia

REALIA – Tramposos famosos

For color versions of this realia,
plus an interactive game for your students, visit
www.miscositas.com

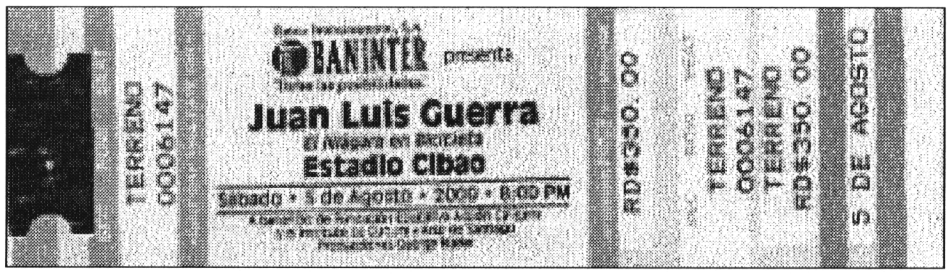
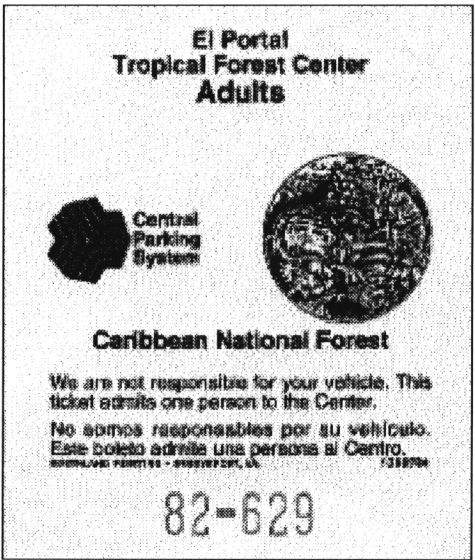
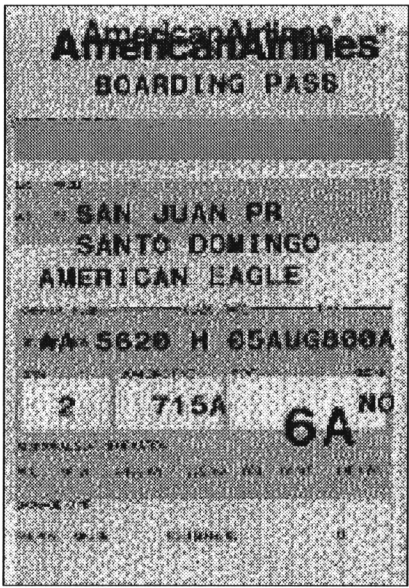
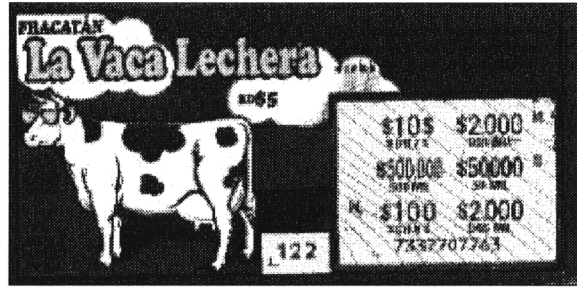
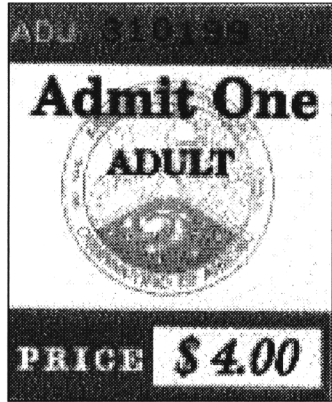
REALIA de COLOMBIA



REALIA – Tramposos famosos

For color versions of this realia,
plus an interactive game for your students, visit
www.miscositas.com

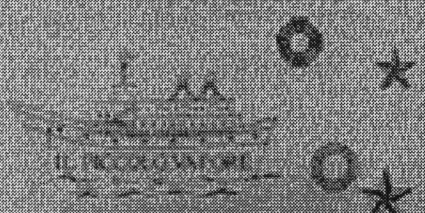
REALIA del CARIBE



REALIA – Tramposos famosos

For color versions of this realia,
plus an interactive game for your students, visit
www.miscositas.com

REALIA de ARGENTINA

<p>PRESUPUESTO Menú a Bordo de Il Piccolo Vapore</p> <p>1er. Plato Antipasto IL PICCOLO VAPORE Fiambres surtidos Ensalada Rusa Calamari a la Provenzal Lengua a la Vinagreta Ensalada Primavera Derechizas en Escabeche</p> <p>2do. Plato Pastas Caseras Spaguetis al Nuovo Tortelitas</p> <p>3er. Plato Pollo al Horno con Papas Doradas</p> <p>Bebidas Vino y Soda</p> <p>Postre Helados mixtos</p>	<p>CENA - SHOW BAILABLE</p>  <p>Cantina Il Piccolo Vapore</p> <p>NECOCHEA 1190 Tel. 21-4455</p> <p>Un lugar diferente en la República de la Boca</p>
---	--

